

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN	vii
MOTTO	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR BAGAN	xvii
DAFTAR GAMBAR	xix
DAFTAR LAMPIRAN	xxiv
DAFTAR SINGKATAN, LAMBANG, DAN KONVENSI	xxv
INTISARI	xxvi
ABSTRACT	xxvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Masalah dan Pertanyaan Penelitian	12
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	16
1.4 Tinjauan Pustaka.....	19
1.5 Landasan Teori.....	35
1.5.1 Interkonektivitas Bahasa, Budaya dan Identitas dalam Studi dan Praktik Penerjemahan	36
1.5.2 Ihwal Terminologi dan Klasifikasi Referensi Budaya	51
1.5.3 Paradigma Aliran Penerjemahan Baru: Praktik Penerjemahan di Era Globalisasi	57
1.5.4 Resistansi Identitas Budaya dalam Penerjemahan	64
1.5.5 Negosiasi Identitas Budaya dalam Penerjemahan	66

1.5.6 Konstruksi Kesepadanan Budaya: Keterjangkauan Penerjemah dalam Proses Komunikasi Antar serta Lintas Budaya	69
1.6 Metode Penelitian	76
1.6.1 Tahap Penyediaan dan Reduksi Data	79
1.6.2 Tahap Klasifikasi dan Interpretasi Data	84
1.6.3 Tahap Penyajian Hasil Analisis	88
1.6.4 Verifikasi atau Keabsahan Data Penelitian	91
1.7 Organisasi Penyajian.....	92
BAB II REFERENSI BUDAYA JAWA SEBAGAI PENANDA IDENTITAS JAWA DALAM NOVEL SEJARAH <i>TEMBANG DAN PERANG</i>	94
2.1 Pengantar.....	95
2.2 Latar Sejarah dan Wilayah Kekuasaan Kerajaan Janggala (Kahuripan) dan Kerajaan Kadiri (Panjalu) di Pulau Jawa	98
2.3 Manifestasi Referensi Budaya Jawa dalam Novel <i>Tembang dan Perang</i>	102
2.3.1 Referensi budaya Jawa dalam wujud kebudayaan non-material .	106
2.3.2 Referensi budaya Jawa dalam wujud kebudayaan material.....	217
2.3.3 Referensi budaya Jawa dalam wujud ekologi sebagai unsur pembentuk budaya	279
2.4 Rangkuman	330
BAB III RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA DALAM DISKURSUS PENERJEMAHAN BUDAYA JAWA	333
3.1 Pengantar.....	334
3.2 Resistansi Identitas Budaya Jawa: Wujud Intervensi Penerjemah dalam Menerjemahkan Referensi Budaya Jawa	336
3.2.1 Resistansi identitas budaya melalui praktik preservasi budaya ...	341
3.2.2 Resistansi identitas budaya melalui praktik naturalisasi budaya .	363
3.2.3 Resistansi identitas budaya melalui praktik penambahan informasi atau komentar metalinguistik.....	373
3.3 Rangkuman	385
BAB IV NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA: FLEKSIBILITAS DAN ADAPTABILITAS PENERJEMAH DALAM PRAKTIK PENERJEMAHAN REFERENSI BUDAYA JAWA	388
4.1 Pengantar.....	391
4.2 Mediasi Budaya melalui Praktik Negosiasi dalam Penerjemahan.....	393

4.2.1 Negosiasi identitas budaya melalui praktik penerjemahan harfiah	399
4.2.2 Negosiasi identitas budaya melalui praktik penghilangan	407
4.2.3 Negosiasi identitas budaya melalui praktik pelokalan	414
4.2.4 Negosiasi identitas budaya melalui praktik transformasi budaya	429
4.2.5 Negosiasi identitas budaya melalui praktik globalisasi	435
4.2.6 Negosiasi identitas budaya melalui praktik deskripsi budaya	437
4.2.7 Negosiasi identitas budaya melalui praktik kombinasi dua strategi penerjemahan atau kuplet	440
4.2.8 Negosiasi identitas budaya melalui praktik peminjaman istilah luar	444
4.3 Rangkuman	448
BAB V IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI TERHADAP KESEPADANAN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN	450
5.1 Pengantar	450
5.2 Kajian Kesepadanan Budaya: Analisis Dampak Resistansi dan Negosiasi dalam Penerjemahan Novel <i>Tembang dan Perang</i>	452
5.3 Rangkuman	461
BAB VI SIMPULAN DAN SARAN	462
6.1 Simpulan	462
6.2 Saran	466
DAFTAR RUJUKAN	468
LAMPIRAN-LAMPIRAN	503
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS	911